Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad sklepieniem, które było nad ich głowami, było coś z wyglądu jakby kamień szafiru na podobieństwo tronu. A nad tym, co przypominało tron, (było coś na) podobieństwo, z wyglądu, jak człowiek (zajmujący) na nim (miejsce) od góry.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad kopułą, która rozciągała się nad głowami istot, widać było coś, co wyglądem przypominało kamień szafiru, a jednocześnie tron. Nad tym tronem, od góry, widać było kogoś, kto wyglądem przypominał człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponad sklepieniem, które było nad ich głową, było coś podobnego do tronu, z wyglądu jak kamień szafiru. I u góry, na tym, co było podobne do tronu, *znajdowało się* coś z wyglądu przypominające człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z wierzchu na rozpostarciu, które było nad głową ich, było podobieństwo stolicy na wejrzeniu jako kamień szafirowy, a nad podobieństwem stolicy, na nim z wierzchu na wejrzeniu jako osoba człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad utwierdzeniem, które wisiało nad ich głowami, jako pozór kamienia szafira podobieństwo stolice, a na podobieństwie stolice podobieństwo jako osoba człowiecza na niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponad sklepieniem, które znajdowało się nad ich głowami, było coś, co wyglądało jak szafir, a miało kształt tronu, a na nim jakby zarys postaci człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nad sklepieniem, nad ich głowami, było coś z wyglądu jakby kamień szafirowy w kształcie tronu; a nad tym, co wyglądało na tron, u góry nad nim było coś z wyglądu podobnego do człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponad sklepieniem, które znajdowało się nad ich głowami, było coś, co miało wygląd kamienia szafiru, co było podobne do tronu. Nad podobieństwem tronu, nad nim w górze, było coś podobnego, jakby wygląd człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, ukazało się coś, co miało wygląd kamienia szafiru i było podobne do tronu. Nad nim zaś, w górze, było coś z wyglądu przypominające człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, ukazało się coś, co wyglądało jak kamień szafiru, a podobne było do tronu. W górze zaś nad tym, co było podobne do tronu, znajdowało się coś, [co miało] wygląd człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На ньому подоба престолу як вид каменя сапфіра, і над подобою престолу подоба наче вид людини вгорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, coś się ukazało – na spojrzenie jak wizerunek tronu z szafirowego kamienia; a na tym wizerunku tronu, ponad nim, u góry – postać, jakby obraz Człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponad przestworzem, które było nad ich głową, znajdowało się coś przypominającego z wyglądu kamień szafirowy, podobieństwo tronu. A na tym podobieństwie tronu, u góry, było podobieństwo kogoś przypominającego z wyglądu ziemskiego człowieka. |

1. 1) <x>330 10:1</x>; <x>730 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)